

УДК 81'367.628

## ПЕРВИЧНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В СТИХОТВОРЕНИЯХ И.В. ГЕТЕ

**Никифорова С.А.**

В статье рассматриваются вопросы функционирования первичных междометий в немецком поэтическом тексте. Их употребление связано с особенностями поэзии как литературного жанра и коммуникативным потенциалом изучаемых единиц. Междометия создают иллюзию непосредственного общения, и, благодаря эмотивной функции, увеличивают эмоциональность поэтического произведения. В стихотворениях И.В. Гете междометия выполняют смысло- и текстообразующие функции и участвуют в ритмико-композиционном членении текста.

**Ключевые слова:** первичные междометия, поэтический текст, разговорная речь, субъективность, коммуникативная единица, И.В. Гете.

## PRIMARY INTERJECTIONS IN GOETHE'S POEMS

**Nikiforova S.A.**

The article studies problems of functioning of primary interjections in German poetic texts. Their use in poetic texts concerns peculiarities of poetry as a genre and communicative potential of the considered items. Interjections create the illusion of face-to-face interaction and having the emotive function they increase emotionality of poetic texts. In Goethe's poems interjections function as the meaning-and-text forming items, they also participate in rhythmical and compositional organization of the text.

**Keywords:** primary interjections, poetic text, colloquial language, subjectivity, communicative item, J.W. Goethe.

Междометия являются одним из спорных явлений в лингвистической науке. Нет единого мнения о статусе междометий, их синтаксической роли,

лексическом значении и частеречной принадлежности. С одной стороны, они включаются в систему частей речи в качестве изолированной группы [4], с другой стороны, их ставят в один ряд с неизменяемыми формами, например, частицами [1, 8].

Принято считать, что междометие не является словом в традиционном его понимании. Оно не обладает номинативной функцией, следовательно, не имеет лексического значения. «Семантический анализ междометий затруднителен ввиду отсутствия у таких единиц номинативного содержания» [6, с. 12]. Однако в некоторых работах значения междометий рассматриваются как особый вид лексического значения. Е.Д. Поливанов считает, что самостоятельный в смысловом отношении и логически законченный отрезок речи оказывается способным изолироваться в качестве единственного состава произносительной фразы [5]. Междометие, как любое другое слово, может субстантивироваться, за ним закрепляется значение чувственно-эмоционального восприятия, и оно способно образовать самостоятельное предложение [8].

Междометия, которые возникли из рефлекторных звуков, получивших социальную значимость, принято называть первичными или примарными. В основе их значения лежит непосредственное чувственно-эмоциональное восприятие. В. Вундт видит в примарных междометиях остатки естественных фонаций человека, которые характеризуются изолированностью в речи, равноценностью предложению и ситуативной зависимостью значения [12].

Производные междометия, или секундарные по классификации В. Вундта, образуются в результате интеръективации знаменательных слов, словосочетаний и предложений. Переходя в класс междометий, они утрачивают номинативную функцию, хотя их первоначальное лексическое значение частично сохраняется. Производные междометия начинают выполнять исключительно экспрессивную функцию [12].

Междометия служат для выражения эмоций, которые носят спонтанный характер и являются эмоциональным ответом на определенный стимул, их значения охватывают весь спектр человеческих эмоций [8, S. 604]. Семантика

междометий способна варьироваться в зависимости от контекста, а сами междометия рассматриваются как контекстно зависимые или ситуативно обусловленные единицы. Например, первичное междометие *ach* «употребляется для выражения боли, жалобы, печали, тоски, сочувствия, удивления, смущения, внезапного озарения, понимания, внезапного решения, хотя в определенном контексте оно адекватно воспринимается адресатом, так как имеет соответствующее данному контексту и данной ситуации значение» [3, с. 8]. В грамматике «Duden» отмечается способность междометия *ach* выражать противоположные эмоции – от удивления до разочарования [8, S. 604].

Особое значение для актуализации семантики междометий имеет интонация. Например, если *ach* произносится с восходящей интонацией, то этим выражается сомнение. Нисходящий тон позволяет реализовать значение удивления. Ровная, не меняющаяся интонация передает досаду и раздражение [8, S. 605]. Опора на интонацию при определении семантики междометия связана с тем, что оно более всех языковых единиц тяготеет к разговорной речи [9, S. 3; 11, S. 9].

Р.И. Бабаева выделяет основные и дополнительные функции междометия *ach*. К основным функциям ученый относит передачу эмоций: удивление, восхищение, сожаление и возмущение. Дополнительными являются функции организации дискурса: открытие речевого шага, смена темы и корректировка. В качестве дополнительных функций рассматривается также выражение модальности: незначительность, низкая оценка, очевидность, усиление желания [1, с. 22].

С точки зрения прагматики междометия рассматриваются как средства иллокуции – целенаправленного воздействия говорящего субъекта на получателя информации. Р.И. Бабаева считает, что прагматическая функция является доминантой для междометий. «Частицы и междометия в немецком языке образуют основной «коммуникативный» фонд лексических единиц, которые служат для организации процесса интеракции и его эмоционального,

модального оформления» [1, с. 23]. Иногда междометия сравнивают с такими невербальными компонентами общения, как мимика, жесты и т.д. [2].

Междометия давно вышли за пределы своей естественной сферы употребления, т.е. устной разговорной речи. Они заняли свою нишу в письменных текстах, и появляются в них тогда, когда возникает необходимость придать этому тексту черты устной речи [11, S. 9].

Междометие является единицей, непосредственно связанной с говорящим субъектом и отражающей его эмоциональные реакции и волеизъявления. В прозаическом произведении реализуется большое количество междометий, способных передать разнообразные оттенки эмоционального состояния человека. Они употребляются в типах речи, в которых представлен говорящий субъект. Им может быть как автор, так и его персонаж. Междометия функционируют в прямой и несобственно-прямой речи, а также во внутреннем диалоге или монологе. В этих типах речи актуализируется ситуация общения, которая представляется как происходящая здесь и сейчас. Недостающие экстралингвистические компоненты компенсируются контекстом, комментариями автора или графическим способом, например:

Frau Schwarzkopf entschuldigte sich wegen des Zimmers, das für Tony bestimmt war, und in dem diese schon ein wenig Toilette gemacht hatte. Es sei so einfach ...

„*Pah*, allerliebste!“ sagte Tony. Es habe die Aussicht auf die See, das sei die Hauptsache ...“ [10, S. 119].

В этом отрывке междометие *Pah* употребляется в реплике персонажа, который выражает удивление по поводу слов хозяйки дома о скромности апартаментов, предоставленных гостю. Значение междометия раскрывается в несобственно-прямой речи с конъюнктивом: «А как же вид на море? Ведь это – главное».

Графические способы также позволяют раскрыть семантику междометия: «*Ach* nein ... Was soll wohl darin stehen? ... Wissen Sie, diese städtischen Anzeigen sind ein klägliches Blättchen!»

„*Oh?* ... Aber Papa und Mama haben sie immer gehalten?“ [10, S. 126].

В реплике-реакции персонажа междометие *Oh* употребляется с вопросительным знаком, что встречается довольно редко. Автор использует данное графическое средство для выражения недоумения персонажа: «Что Вы говорите?! Неужели?!». В полноценной коммуникативной ситуации в подобных случаях было бы достаточно недоуменно удивленного выражения лица собеседника.

В поэзии письменная речь максимально приближена к устной речи. «Из всех жанров письменной речи ближе всего к описанному выше живому речевому общению стоит лирическая поэзия с присущим ей отходом от действительности, ее высокой эмоциональностью» [4, с. 118]. Поэтический текст создает иллюзию непосредственного общения благодаря лексико-грамматическим единицам и экспрессивным синтаксическим структурам, характерным для естественной коммуникации, в том числе благодаря междометиям, которые гармонично входят в поэтический текст, позволяя передать эмоциональное состояние говорящего субъекта и специфику его восприятия окружающей действительности, а также выразить оценку происходящего. Субъективный характер междометий сочетается с субъективностью самого поэтического текста. В стихотворениях междометия обнаруживают говорящего субъекта, как правило, в лице лирического героя. Однако в поэтическом тексте употребление всего разнообразия междометий ограничено рамками жанра.

Рассмотрим особенности функционирования междометий в стихотворениях И.В. Гете, в которых они актуализируют такие свойства, как экспрессивность и многофункциональность. В подавляющем большинстве случаев первичные междометия *ach* и *o (oh)*, которым И.В. Гете отдает предпочтение, стоят в позиции зачина и употребляются в сочетании с различными синтаксическими структурами. В 40% случаев междометия *ach* и *o (oh)* стоят при обращениях, в 20% примеров они примыкают к побудительным

предложениям, 11% междометий открывают вопросительные предложения, 9% составляют междометия с предложениями в сослагательном наклонении.

Одно из наиболее распространенных первичных междометий в немецком языке представлено двумя вариантами написания: *o* и *oh*. В стихотворениях И.В. Гете вариант *o* употребляется при существительных, которые стоят под логическим ударением: *O Erd, o Sonne, / O Glück, o Lust* [7, S. 98]. При этом само междометие безударно, примыкает к существительному и не выделяется запятой. Эта форма чаще всего используется при обращениях: *Bist du, o Schöne, mir entflohen?* [7, S. 90]. Единственный случай разъединения междометия и обращения в стихотворениях И.В. Гете выявлен в следующем примере: *O, wir lieben euch, ihr Guten, / Euren weiten Himmel droben* [7, S. 115]. Однако форма и синтаксическая роль, тем не менее, позволяют дифференцировать *ihr Guten* как обращение. Междометие, относящееся к нему, следовательно, пишется без *h*.

Вариант *oh* имеет несколько иной характер: междометие выделяется запятой, находится под ударением и рассматривается как самостоятельное высказывание с функцией эмоционального выделения содержания. В стихотворениях И.В. Гете междометие *oh*, как правило, вводит предложения в повелительном и сослагательном наклонениях: *Oh, höret, was wir singen* [7, S. 81]. *Oh, wär ich doch an seinem Platz* [7, S. 78]. *O daß ich in der Nähe / Doch ihre Farben sähe!* [7, S. 90]. Данное междометие выступает более обособленно, его связь с текстовым окружением ослаблена. Кроме этого, пауза между ним и последующей структурой более выраженная, чем в первом случае. Как показывает анализ языкового материала, связь междометия с окружающими формами и структурами может варьироваться в зависимости от целей и задач автора.

Междометие *ach* в стихотворениях И.В. Гете так же распространено, как *o* (*oh*). Несмотря на то, что «из всех междометий наиболее продуктивными в плане участия в создании устойчивых словосочетаний является слово *ach*» [1, с. 22], в поэтическом тексте оно чаще всего отстранено от текстового окружения. В стихотворном целом оно отделяется от форм и предложений запятой (*Ach, da*

ich irrte, hatt ich viel Gespielen, [7, S. 64]) или восклицательным знаком (*Ach!* Am Ufer, durch die Fluren, / Ins Geklüfte tief zum Hain / Folgt ich einer Sohle Spuren [7, S. 179]).

Как уже отмечалось, значения междометий контекстно обусловлены. Однако возникает вопрос о том, какой компонент в текстовом окружении позволяет междометию актуализировать контекстуальное значение. Конъюнктив нереального желания и условия, например, сужает значение междометий, вовлекая лирического героя в мир желаний и сожалений: *Oh, wär ich ein Wagen, / Bequem dich zu tragen* [7, S. 75]. *Oh, wäre doch das rechte Maß getroffen!* [7, S. 117]. *Ach, wüßtest du, wie's Fischlein ist / So wohlig auf dem Grund, / Du stiegst herunter, wie du bist, / Und würdest erst gesund* [7, S. 15]. Экспрессивно-оценочную семантику междометию позволяют актуализировать имена прилагательные, глаголы со значением оценки, восклицательные предложения с *wie* и т.д., например: *O verteufelte Geschichte* [7, S. 21]. *Oh, wie freut es mich, mein Liebchen / Daß du so natürlich bist* [7, S. 154]. *Ach, wie traurig sieht in Lettern, / Schwarz auf weiß, das Lied mich an* [7, S. 118]. В данных примерах оценочное значение напрямую связано с семантикой окружающих слов: *verteufelt*, *freuen*, *traurig*.

Союзы *doch*, *aber*, *und* не только влияют на контекстуальное значение междометий, но и позволяют им установить более тесную структурно-семантическую связь с текстовым окружением. Благодаря этому междометия начинают выполнять текстообразующую функцию, участвуют в структурно-семантической организации стихотворного целого. Рассмотрим следующий пример: *Doch ach, schon mit der Morgensonne / Verengt der Abschied mir das Herz* [7, S. 94].

В данном стихотворном целом *ach* в сочетании с *doch* выполняет анафорическую функцию. Причина сожаления лирического героя обнаруживается в предыдущей строфе: *Ganz war mein Herz an deiner Seite / Und jeder Atemzug für dich ...* [7, S. 94]. Надежда на продолжительную встречу с

возлюбленной не оправдалась, лирический герой предчувствует скорое расставание.

Междометие *ach* И.В. Гете часто использует для выражения сожаления. В некоторых случаях его семантика близка к значению модального слова: *Schon seit manchen schönen Jahren / Seh ich unten Schiffe fahren, / Jedes kommt an seinen Ort; / Aber, ach, die steten Schmerzen, / Fest im Herzen, / Schwimmen nicht im Strome fort* [7, S. 113]. Сочетание междометия с союзом *aber* создает в стихотворном целом контрастность: корабли уплывают, но боль, к сожалению, остается в сердце, и не уходит вместе с потоками воды. Семантика междометия близка значению модального слова *leider*.

В своих стихотворениях И.В. Гете нередко прибегает к различным видам повтора. Повторяться может как само междометие, так и любое другое слово, при котором оно стоит. Первый вариант можно наблюдать в следующем примере: *Ach! aber ach! das Mädchen kam / und nicht in acht das Veilchen nahm* [7, S. 10]. Междометие повторяется с союзом и образует отдельную синтагму.

Повтор слова с междометием встречается чаще повтора самого междометия. Этот тип повтора придает стихотворению особую лиричность и возвышенность: *Sohn, o Sohn! Welch Übereilen!* [7, S. 168]; *Ich komm, ich komme! / Wohin? Ach Wohin?* [7, S. 185]. Междометие выполняет функцию усилительного компонента, увеличивающего эмоциональность стихотворения. Полный повтор слова с междометием подчеркивает возврат к исходной мысли, но с большей настойчивостью. Междометия усиливают значение просьбы, мольбы, требования и т.д. Как повтор любой другой единицы, повтор слова с междометием, безусловно, создает особый ритм: *Laß, o laß mir meine Weise, / Gönn, o gönne mir mein Glück* [7, S. 119]. Повтор и синтаксический параллелизм способствует ритмическому членению стихотворного целого, замедляют темп поэтического текста.

С точки зрения структурной организации стихотворного целого междометия традиционно занимают позицию зачина. Однако в поэтическом тексте их можно наблюдать также в срединном положении. В стихотворениях



И.В. Гете в этой позиции междометия встречаются в 7% случаев: *Hielte diesen frühen Segen, / Ach, nur eine Stunde fest!* [7, S. 128]. *Warum ziehst du mich unwiderstehlich / Ach, in jene Pracht?* [7, S. 96]. Оказавшись внутри другой структуры, междометие делит простое предложение на две части и выступает в качестве своеобразной парантезы. Эта позиция, с одной стороны, подчеркивает статус междометия как самостоятельной единицы, с другой стороны, позволяет говорящему субъекту дать выход возникшей в данный момент эмоции.

Реже междометия стоят в середине сложного предложения: *Wären tödlich diese Schmerzen / Meinem Herzen, / Ach, schon lange wär ich tot* [7, S. 113]. *Gleich, mit jedem Regengusse, / Ändert sich dein holdes Tal, / Ach, und in demselben Flusse / Schwimmst du nicht zum zweitenmal* [7, S. 128]. В первом примере междометие стоит между главным и придаточным предложениями сложноподчиненного предложения условия. Во втором отрывке оно находится между частями сложносочиненного предложения. С точки зрения семантической связности употребление междометия в середине сложной конструкции кажется оправданным, поскольку тогда оно семантически ближе ко второй части предложения, к которому может относиться. В сложноподчиненном предложении, например, эмоциональный отклик у лирического героя вызывает не то, что боли оказались бы смертельными для его сердца, а то, что его давно не было бы в живых, если бы это действительно было так.

В стихотворениях И.В. Гете междометия участвуют в композиционном членении текста. Рассмотрим следующий отрывок: *Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur / Die schönste Blume der Natur, / Ach, nur ein kleines Weilchen, / Bis mich das Liebchen abgepflückt / Und an dem Busen mattgedrückt! / Ach nur, ach nur / Ein Viertelstündchen lang!* [7, S. 10]. В этом стихотворном целом междометие *ach* образует структурно-семантическую вершину, на которой концентрируется внимание читателя. Повтор *ach* подчеркивает многократный возврат к исходной мысли – огромному желанию фиалки стать самым красивым цветком, который только существует в природе.

Некоторые стихотворения И.В. Гете имеют признаки повествования: основной временной формой в них выступает претерит, употребляются процессуальные глаголы, представлены разные типы речи, прослеживается определенная сюжетная линия. В повествовательных поэтических текстах междометия, как в прозаическом тексте, употребляются в речи персонажа: *Er setzt' ihn an, er trank ihn aus: / O Trank voll süßer Labe! / O wohl dem hochbeglückten Haus, / Wo das ist keine Gabe!* [7, S. 11].

Таким образом, поскольку поэзия тяготеет к устной разговорной речи, в поэтическом тексте употребляются единицы, характерные для естественной коммуникации. Междометия как единицы разговорной речи реализуют свой коммуникативный потенциал в структуре поэтического текста. Они обладают иллюкутивной силой и направлены на воздействие на внешнего и внутреннего собеседника.

В структуре поэтического текста междометия выступают в качестве смыслообразующей составляющей стихотворного целого, обнаруживают семантическую и синтаксическую связь с текстовым окружением. Независимо от значения, реализуемого в тексте, основными функциями междометий является выражение экспрессии и оценки, что связано с их субъективным характером. Они способствуют усилению эмоциональности стихотворного текста.

В структурном плане междометия участвуют в ритмико-композиционном членении поэтического текста, в котором реализуют категорию связности, выступая в качестве текстообразующей единицы. Они являются неотъемлемой частью поэтического текста, в котором все компоненты образуют структурно-семантическое и ритмико-композиционное целое.

### **Список литературы:**

1. Бабаева Р.И. Незнаменательная лексика в немецком обиходном дискурсе (прагматический аспект): автореферат дисс. докт. филол. наук: спец. 10.02.04 – германские языки. М., 2008. 42 с.

2. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. М.: Междунар. отношения, 1965. 318 с.
3. Зыблева Д.В. Коммуникативно-прагматические функции междометия в современном немецком языке: автореферат дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Минск, 1987. 22 с.
4. Москальская О.И. Грамматика текста (пособие по грамматике). М.: Высшая школа, 1981. 185 с.
5. Поливанов Е.Д. Словарь лингвистических терминов // Вопросы языкознания. 1960. №4. С.119.
6. Шаронов И.А. Междометия в языке, в тексте и в коммуникации автореферат дисс. на соиск. уч. степени докт. филол. наук. М., 2009. 38 с.
7. Goethe J.W. *Gesammelte Gedichte*. Czech Republic: Edition Lempertz GmbH, 2006. 635 S.
8. Duden. *Die Grammatik*. Band 4. Mannheim: Dudenverlag, 2006. 1343 S.
9. Ehlich K. *Interjektionen* // *Linguistische Arbeiten* 111. Tübingen: Niemeyer, 1986. 314 S.
10. Mann Th. *Buddenbrooks. Verfall einer Familie*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2008. 259 S.
11. Schneider W. *Stilistische deutsche Grammatik. Die Stilwerte der Wortarten, der Wortstellung und des Satzes*. Basel u.a.: Herder, 1959. 522 S.
12. Wundt W. *Völkerpsychologie*. B.1. *Die Sprache*. T.1. Leipzig: Engelmann. 1900. 667 S.

### **Сведения об авторе:**

Никифорова Светлана Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Санкт-Петербург, Россия).

**Data about the author:**

Nikiforova Svetlana Anatolyevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department, National Research University Higher School of Economics (Saint Petersburg, Russia).

**E-mail:** [sanikiforova@hse.ru](mailto:sanikiforova@hse.ru).